

AYOUB

CONFERENCIA PERFORMÁTICA

Con Marina Otero & Ibrahim Ibnou Goush

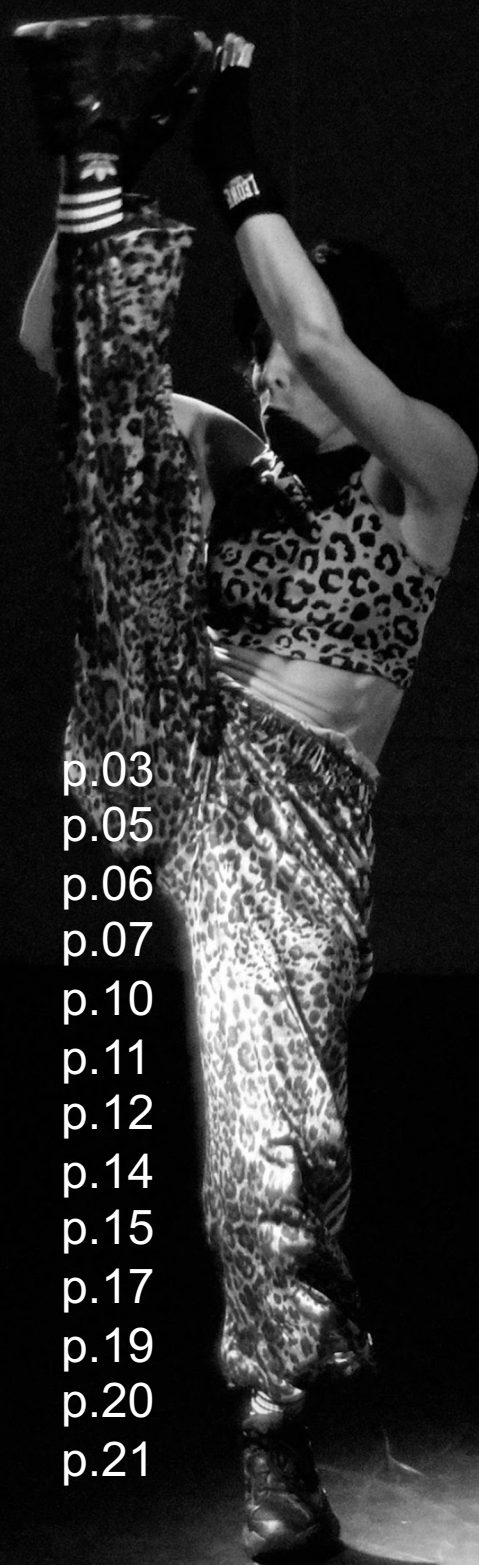


RIDER TÉCNICO / 2025 / V13

(20NOV2025)

ÍNDICE

Sinopsis	p.03
Ficha técnica	p.05
Espacio & desarrollo	p.06
Técnica	p.07
Planta de Iluminación	p.10
Sonido & Video	p.11
Subtitulado	p.12
Setup / Cronograma	p.14
Elementos & Props	p.15
Bolsa de boxeo / harina	p.17
Giras & Logística	p.19
Bio	p.20
Contacto	p.21



SINOPSIS

AYOUB

El amor me enseña a no amar

Aiub. Ioug. Ayub. Ainou. Aiou. Tuve la misma dificultad para pronunciar su nombre árabe, que para entender que nuestro amor no era posible en un mundo imposible.

Este nombre vino a destruir, de algún modo, mi occidente.

Inicialmente, este proyecto tenía el propósito de salvar a un hombre que se encontrara en una situación vulnerable, y que ese hombre me salvara a mí de la soledad. Hice un viaje a Tánger (Marruecos) para buscarlo, casarme con él, darle mis papeles de sudaca europeizada y hacer una nueva obra a partir de eso.

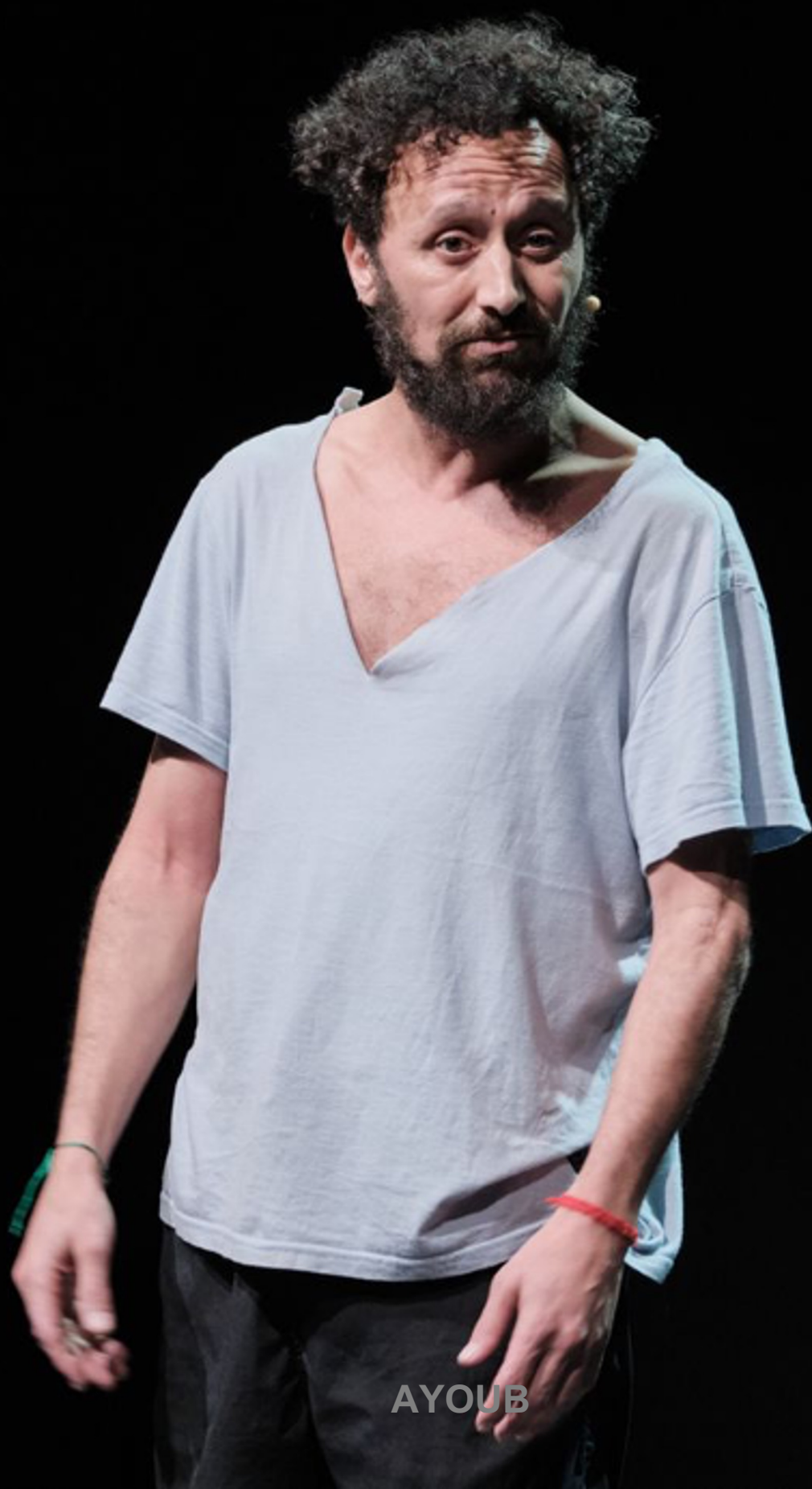
Pero apareció Ayoub y el proyecto se desplomó. Su nombre (“el retornado” o “el arrepentido”) es muy popular en los países islámicos: 115 niños así llamados fueron asesinados por el estado sionista de Israel en la franja de Gaza.

Por esos muertos le pongo tu nombre a esta obra que habla de ti, de colonialismo, de Palestina.

Y de todo lo que quiero matar dentro de mí.

Marina Otero

AYOUB



AYOUB

FICHA TÉCNICA

Texto y dirección: Marina Otero

En escena: Ibrahim Ibnou Goush & Marina Otero

Cámara: Florencia de Mugica

Coordinación técnica y técnico en gira: Giancarlo Pia Mangione

Diseño de iluminación: Facundo David

Diseño de Sonido: Antonio Navarro

Edición de video: Daniela García

Supervisión de texto: María Velasco

Colaboración: Javier Montero

Traducción al Dariya: Farah Hamdaoui Kadaoui

Arreglos musicales: Juan Pablo de Mendonça

Fotografía: Andrés Manrique, Andrés Carnalla, Analu Zapata

Sastra: Guadalupe Blanco Galé

Producción general & ejecutiva: Mariano de Mendonça

Distribución internacional: Tecuatro – PTC Teatro – Otto Productions

Agradecimientos:

Nuria Güell, Adrián Carrasco, Andrés Manrique, Somaya Taoufiki, Martín Flores Cárdenas.

Notas sobre el espectáculo:

- Solicitamos que en toda difusión del espectáculo se comunique siempre y en conjunto a Marina Otero & Ibrahim Ibnou Goush (**nunca el nombre de Marina solo**)
- En toda comunicación y difusión de la información de la pieza: es necesario detallar que el espectáculo es hablado en los idiomas Castellano y Dariya
- Solicitamos que antes de comenzar la función, se realice un anuncio (grabado o en vivo) informando la prohibición de cualquier tipo de registro: video, audio, imágenes.
- Duración: 70 minutos

ESPACIO Y DESARROLLO



Conferencia performática para ser presentada en Sala teatral / nivel del escenario: a piso/nivelado con la primera fila de la platea (audiencia) que le permita a la performer bailar bien cerca del público.

Nota: este requerimiento es una preferencia, no excluyente.

/ Espacio: Ideal 11mts de ancho x 9mts de profundidad x 5m altura

/ Piso de danza: de madera negro sin tapete (*si el piso está en condiciones*)

- No se precisa de cámara negra. *Pendiente evaluación según c/venue*
- Será necesario colgar un saco de boxeo relleno con harina, con un peso aproximado de 30 kg, utilizando un sistema de montaje independiente de la parrilla de luces, para evitar que el movimiento afecte la puesta. (*debido a que Marina boxeará en escena y el movimiento generado no altere la puesta*).
- Marina boxeará impactando en el saco: deteriorando progresivamente el saco y desparramando harina por el escenario.
- 15 minutos antes de dar sala se encenderán 8 sahumerios que quedarán prendidos durante la función hasta que se apaguen.
- Es importante que antes de comenzar la función, el venue realice un anuncio advirtiendo la prohibición de cualquier tipo de registro: video, audio, imágenes.
- Debido a que el espectáculo comienza con Marina en escena previo a la entrada de público (en el piso del escenario) es necesario destinar 10'min (15' como máximo posible) para abrir puertas, que ingresen los espectadores y dar comienzo a la función.
- Una vez iniciada no se permite el acceso de más público.

TECNICA

- Nuestra compañía en gira viajará solamente con 1 técnico coordinador para supervisar todas las tareas en instancias de montaje y función.

A CARGO DEL ORGANIZADOR - VENUE

- El teatro deberá facilitar todo el personal necesario para cubrir integralmente las áreas y tareas de iluminación, sonido, video y asistencia de producción en los tiempos acordados. Tanto en pre-producción, montaje, ensayo general y función (operación de todas las áreas)

Pre-producción y preparativos

- Contar con disponibilidad de 1 responsable de cada área técnica del teatro / festival para lograr una pre-producción fluida y con el tiempo necesario para definir y organizar todos los detalles y requerimientos.
- Requerimos la pre-programación del show de luces antes del primer día de montaje [LINK PLANILLA CUE's \(proximamente\)](#)
- Traducción del texto (consultar traducciones ya disponibles) y armado de archivo glypheo para subtitulado. (ver página 13)
- Se requiere al venue que ponga a disposición 1 persona operadora subtítulos que comprenda Castellano y Dariya (dialecto Marroquí), que sepa leer Dariya en letras latinas y que se prepare previamente habiendo visualizando video de la obra y practicado la operación de los subtítulos: para llegar al ensayo general sumamente interiorizada con la obra y los requerimientos.

Pre-colgado – día cero

- Hace falta que el teatro realice el pre-colgado de todos los equipamientos y materiales lumínicos el día anterior al día de montaje y presentación.
- Pre programación de listado de CUES en apartado

TECNICA

Personal requerido al teatro / venue para montaje, ensayo general & show

Listado de las áreas y personal técnico requerido

- Maquinaria
- Iluminación
- Sonidista
- Video
- Operador/a de subtítulos
- AP (Asistente de producción) teatro
- Limpieza

"AP" / Asistente de producción delegado del *teatro / venue / festival*

La organización / teatro / venue debe contar con 1 persona en rol de asistente de producción (*puede ser meritoria, runner*) durante todo el día de montaje (ver cronograma en página #14) y show para asistencia en general y particularmente:

- Interiorizarse con nuestros requerimientos (esto lo haríamos de forma previa en la pre-producción y nosotros desde la compañía le compartiríamos toda la información, tutoriales y las necesidades en detalle)
- Garantizar el correcto armado de la bolsa de boxeo con el relleno y la harina / luego del show el desarme y preparación para guardado en maleta. Y verificar que se realice la limpieza luego del armado, ensayo general y show.
- Gestionar un espacio de entrada en calor para intérpretes (desde -90min previos al show)
- Mantener catering (agua, café, snacks, fruta) a disposición en área de camarines.
- Prender sahumeros en espacio escénico acordado -15'min antes de que ingrese el público a la sala.
- Dar seguimiento y recordatorio para dar sala -10'min al inicio del show (con tolerancia de 5'min) debido a que Marina inicia la obra en escena y con un límite de tiempo para la posición inicial

TECNICA

EQUIPAMIENTO ILUMINACION

ARTEFACTOS

#8 PAR 64 MFL CP62

#23 PC 1000w + viseras

#6 Profile 15/30° 1000w

Nota: La cantidad y tipos de artefactos puede variar según las características del espacio escénico y equipamiento disponible.

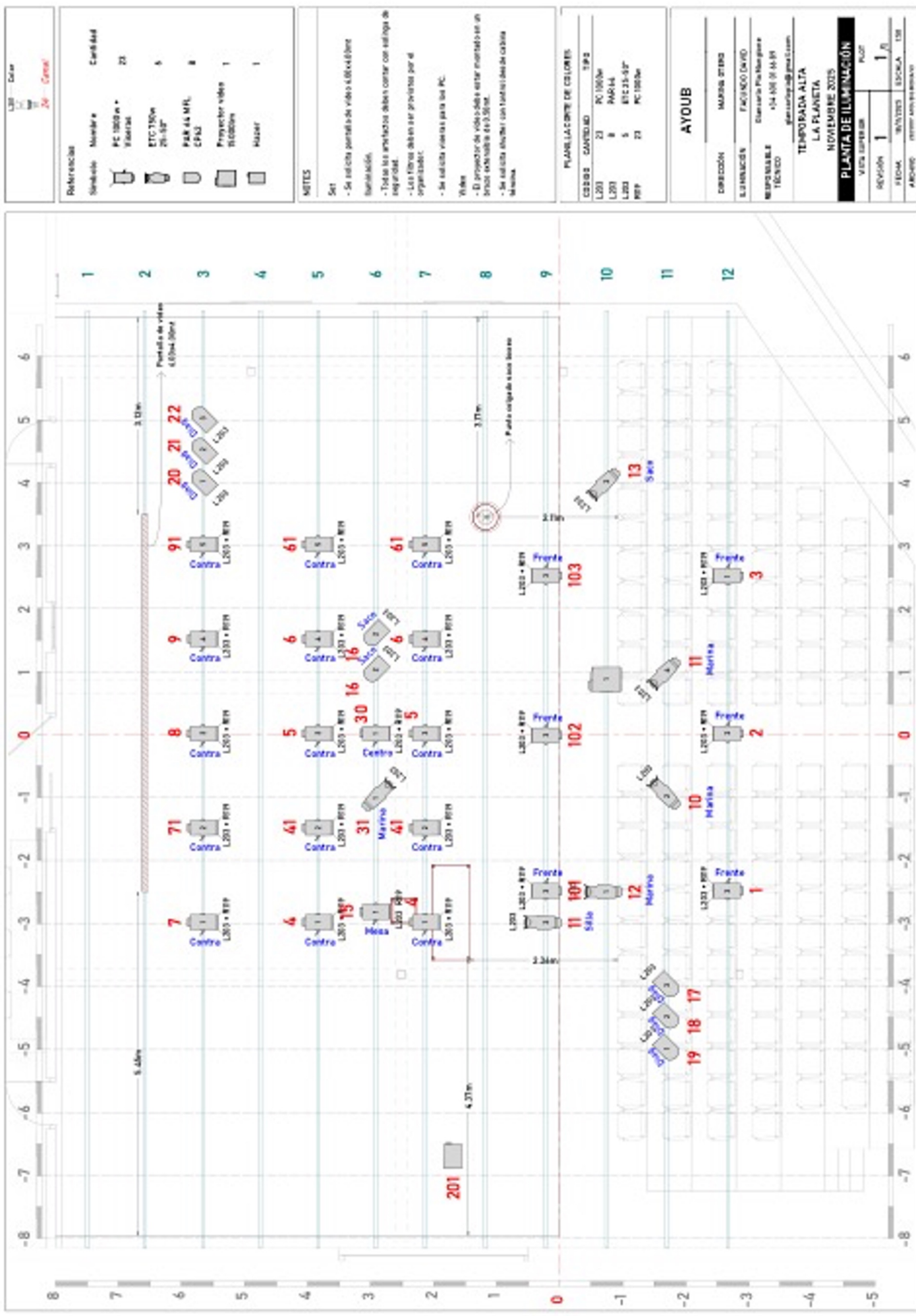
EFFECTOS

1 Hazer - máquina de niebla con control DMX.

CONTROL

Consola GrandMA 2 (no excluyente).





SONIDO & VIDEO

- Sistema de sonido potente*
- x1 Consola de sonido
- x2 Monitor de escenario (retorno)

Microfonía:

- 2 sistemas de microfonía inalámbrica discreta (voz) / x 2 micrófonos diadema / Uso: montaje capilar o sobre la piel para invisibilizar en escena:

/ 2 × transmisores mini Shure ADX1M + receptores AD4D/Q

/ 2 × micrófonos DPA 4061 (color beige) con adaptadores

/ Accesorios de sujeción invisibles (adhesivo, clips, invisimounts)

Nota: no excluyente, puede ser otra marca o sistema similar que facilite el objetivo de invisibilizar en lo posible la microfonía (sin perder libertad de movimiento)

- x 1 micrófono inalámbrico de mano + 1 pie para este mic.
- x1 Proyector de vídeo HD potente
- x1 Pantalla de video frontal 16:9 (*tamaño acorde a las medidas de la sala*)

NOTAS IMPORTANTES

- El operador de subtítulos debe encontrarse en cabina, cercano a nuestro operador AV.
- Necesitamos que la persona operadora de subtítulos cuente con auriculares con el audio de la mesa de sonido, para poder monitorear con claridad los textos que enuncia el actor cuando habla en Dariya..
- Trabajaremos con música por arriba de 100db.
- La suma de todo el repertorio musical es de unos 25'min aproximadamente.

SUBTITULADO Y OPERACIÓN

La compañía pondrá a disposición

- 1 Ordenador MacBook Pro M1 + QLab software + salida HDMI
- 1 Dispositivo de mezcla de video BlackMagic. (ATEM Mini Pro)
- Archivo excel con el idioma original (Castellano & Dariya)
- Archivo glypheo con los idiomas disponibles al momento (consultar)
[Link a drive con archivos e información](#) (texto original, excel con dariya y castellano, glypheo disponible, audio en dariya para que el operador practique e información de las tareas y tiempos de operador de subtítulos a cargo del teatro)

*Los subtítulos de esta obra deben salir junto al video en el mismo proyector.
Para lograr esto utilizamos una computadora de subtítulos cuya salida de HDMI es capturada mediante una capturadora de video a la Computadora de la obra.*

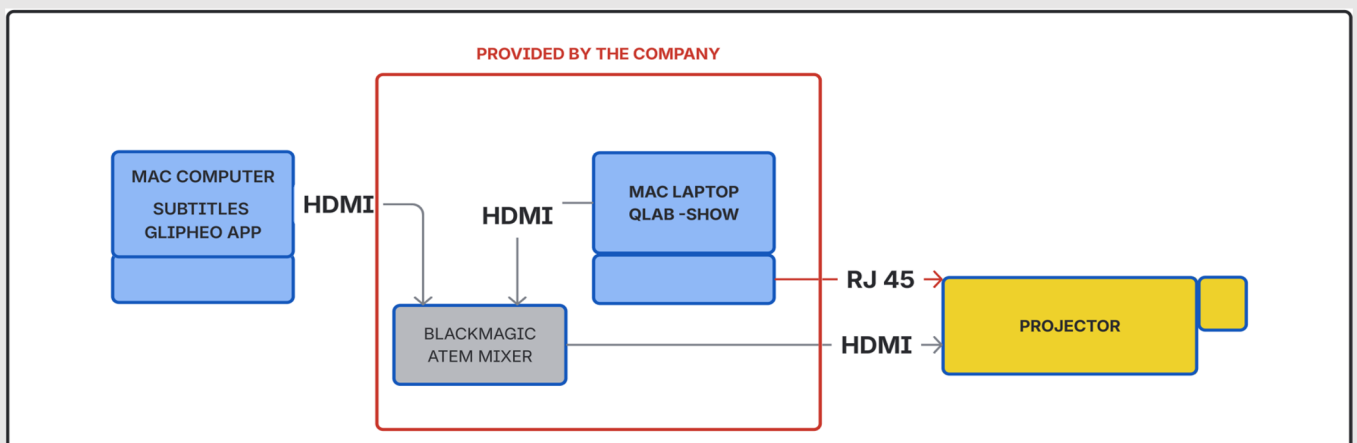
El teatro / Venue / Festival se encargará de

- 1 Ordenador MAC (con software Glypheo cargado y listo con el archivo de subtitulado)

REQUERIMIENTOS:

- Mac computer (laptop or desktop)
- software instalado: Glypheo
- Adaptador con salida HDMI

GRÁFICO DE CONEXIÓN:



SUBTITULADO Y OPERACIÓN

El teatro / Venue / Festival se encargará de

- Traducción del texto de la obra (consultar idiomas disponibles)
- Preparación de la nueva version de glyptheo dejando todo listo para el show con el idioma nuevo

Poner a disposición 1 persona operadora [Link requerimientos](#):

- que comprenda Castellano y Dariya (dialecto Marroquí)
- que sepa leer Dariya en letras Latinas
- **que se prepare previamente habiendo visualizando video de la obra y practicado la operación de los subtítulos:** para llegar al ensayo general sumamente interiorizada con la obra y los requerimientos.

[Link a materiales y especificaciones](#)



AYOUB

SETUP / MONTAJE Y SHOW

Link a show en vivo (próximamente)

Referencia de cronograma considerando día “0” (pre-colgado) y día 1 para montaje, cue to cue, ensayo general y show a las 20hs.

DÍA	HORA	TAREA	AREA TÉCNICA INVOLUCRADA (DEL TEATRO)	MIEMBROS COMPAÑIA
DIA 0 PRE-MONTAJE	-	Pre-montaje mobiliario + punto de montaje de saco boxeo + iluminación, sonido y video	Maquinaria / Iluminación Sonido / Video	-
DÍA 1 MONTAJE + SHOW	09:00 - 09:30	Chequeo de areas técnicas	Maquinaria / Iluminación Sonido / Video	Gian
	09:30 - 11:00	Mapping video + Seteo sonido y luces	Maquinaria / Iluminación Sonido / Video	Gian
	11:00 - 13:00	Focus iluminación + Programación luces	Maquinaria / Iluminación / Video	Gian
	13:00 - 14:00	ALMUERZO	-	-
	14:00 - 14:30	Preparación de utilería + Relleno de bolsa de boxeo	Maquinaria + Asistente Producción (AP)	Gian - Marina - Ibrahim
	14:30 - 15:30	Prueba de sonido	Sonido	Gian - Marina - Ibrahim
	15:30 - 17:00	Cue to Cue	Maquinaria / Iluminación Sonido / Video / AP	Gian - Marina - Ibrahim
	17:00 - 18:00	ENSAYO GENERAL	Maquinaria / Iluminación Sonido / Video	Gian - Marina - Ibrahim
	18:00 - 18:30	Descanso	-	-
	18:30 - 19:30	Entrada en calor performer + limpieza de escenario + correcciones técnicas	Maquinaria / Iluminación Sonido / Video / AP	Gian - Marina - Ibrahim
	19:30 - 19:50	Seteo pre-show + encendido de inciensos	Maquinaria / Iluminación Sonido / Video / AP	Gian - Marina - Ibrahim
	19:50 - 20:00	Ingreso público (tiene que suceder en 10'min / máximo 15'min)	Maquinaria / Iluminación Sonido / Video	Gian - Marina - Ibrahim
	20:00 - 21:00	SHOW	Maquinaria / Iluminación Sonido / Video	Gian - Marina - Ibrahim
	21:00 - 22:00	Desarme	-	Gian - Marina - Ibrahim

/ NOTAS

- Los técnicos asignados para el ensayo general deben ser los mismos que participen en la operación de los shows.
- El cronograma exhibido es de referencia, en caso de otros horarios, contemplar siempre una carga horaria de 12 horas para el día 1 (Montaje, ensayo general y show)
- Es necesario que durante la prueba de sonido haya silencio absoluto en la sala (para poder llevar a cabo el seteo y pruebas)
- Necesitamos contar con un espacio alternativo a escenario para que los intérpretes entren en calor (desde -90min previos al show)

ELEMENTOS – PROPS

A CARGO DEL ORGANIZADOR - VENUE

- 25kg de harina
- x4 almohadas de 50x70 cm aprox (vamos a romperlas y desarmarlas ya que necesitamos el relleno de goma espuma). Pueden ser las más económicas.
- x1 Mesa con ruedas que hagan fácil el desplazamiento (lo hará Marina en escena durante la función), ideal de madera (no excluyente) color blanco o madera o colores claros de 1.80mts x 0,75mts (aprox)
- x1 Silla con ruedas y posibilidad de modificar altura (*preferentemente estilo vintage*)
- x1 Silla estándar negra
- x4 porta-sahumerios



AYOUB

BOLSA DE BOXEO

[Link a video](#)



AYOUB

BOLSA DE BOXEO

Marina boxeará impactando en el saco: deteriorando progresivamente el saco y desparramando harina por el escenario.

Es necesario contemplar la limpieza antes del ensayo general y antes de cada presentación. (la intérprete boxea impactando la bolsa de boxeo y genera polvo de harina sobre el escenario)

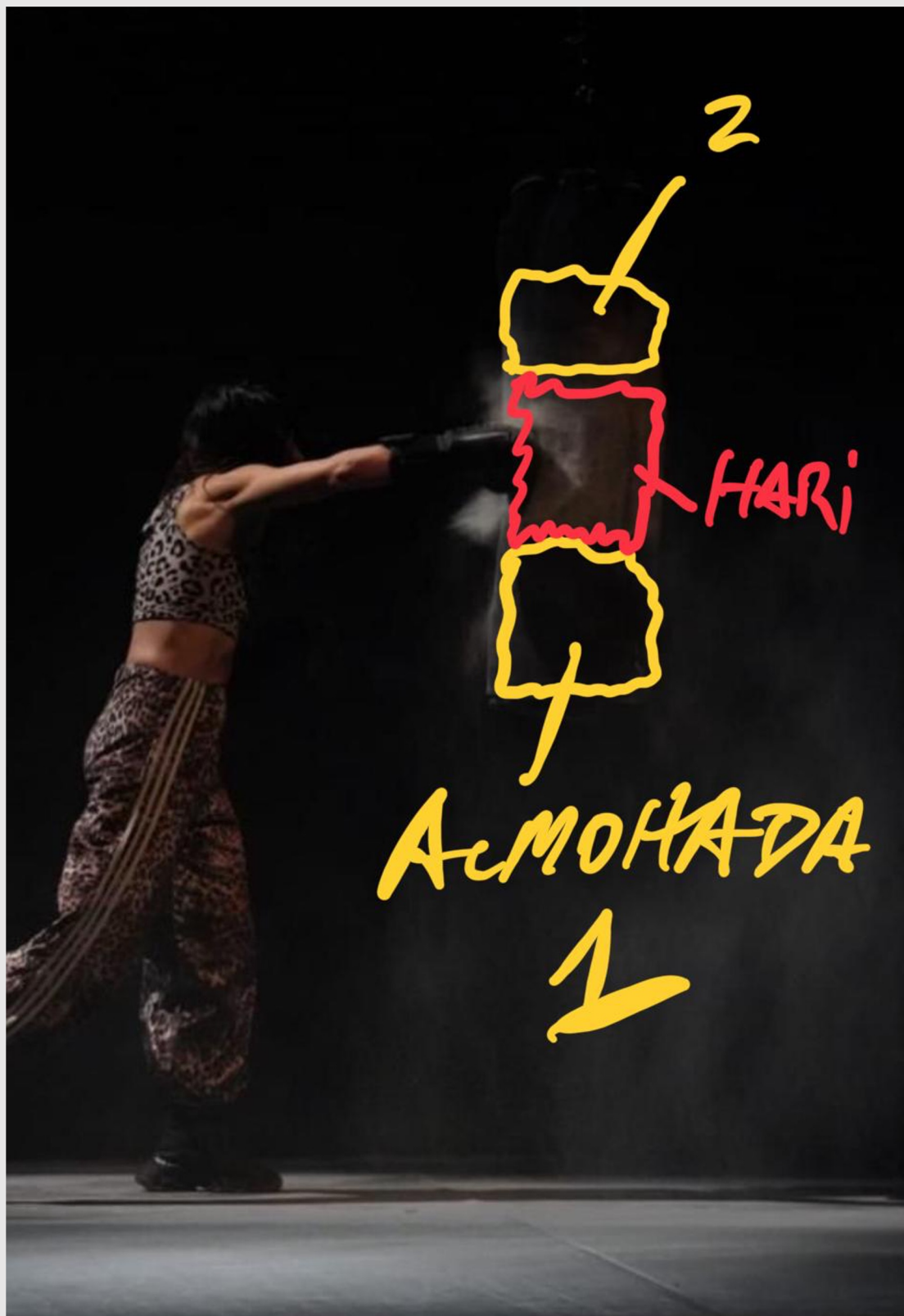
La compañía pondrá a disposición:

- “La funda” vacía (saco de boxeo) *al llegar al venue*
 - *Mosquetones para conectar y asegurar la bolsa con la cadena*
-

La organización / venue debe proveer:

- 25kg de harina y staff para rellenarla dentro de la funda y dejar colgada en posición según se haya convenido previamente entre los responsables de técnica de nuestra compañía y del venue. Y volver a preparar todo para las siguientes representaciones.
- +5 kg por cada presentación (*a partir de la 2da inclusive*)
- Solicitamos 2 cadenas de 8mm de diámetro por eslabón:
 - 1) cadena con el largo que permita posicionar / colgar el saco a 1 metro de distancia del suelo
 - 2) cadena de 2 metros para fijar al suelo enganchado a las pesas
- 3 pesas de 12,5kg (de mínima)
- Suelo de goma (caucho) anti-deslizante 2mts x 2mts (los que se suelen usar en los metros)

BOLSA DE BOXEO



AYOUB

EN GIRA

Integrantes de la compañía en gira: 3

- 1 Directora e intérprete
- 1 Intérprete
- 1 Técnico

Logística general

- 3 Billetes ida y vuelta – desde / hacia Madrid, España

**Antes de confirmar, revisar fechas y disponibilidad para poder definir desde y hacia dónde hace falta configurar los vuelos de ella. / NOTA: no considerar aerolíneas "Low Cost" para volar.*

- El venue debe gestionar todos los traslados: desde el arribo (aeropuerto, estación de tren, etc) y hasta el retorno incluyendo ensayos y presentaciones (si queda a más de 10'min de distancia a pie)
- Desayuno, almuerzo y cena diarios (o *per diems* como alternativa: 54€ por persona por día completo. El 50% para día de viaje)

Alojamiento

- 3 habitaciones individuales

Equipaje

- 3 Carry-on (*cuando sea internacional sumar 3 maletas en bodega*)
- 3 Mochilas
- 1 Maleta extra (props, vestuario y elementos de la obra)

NO INCLUIDO:

- Derechos de autoría - Texto (10% sobre el fee)
- Derechos musicales (para cuando sea fuera de España) = a la tasa legal vigente en el país donde suceda el show, con gestión de derechos a cargo de la organización y ante la entidad correspondiente a su territorio.
- Días off entre ciudades, en caso de existir
- Traducción, de ser necesaria



Es directora, intérprete, autora y docente.

Actualmente reside y vive en Madrid. Crea el proyecto *Recordar para vivir*, basado en construir una obra inacabable sobre su propia vida. *Andrea*, *Recordar 30 años para vivir 65 minutos*, *Fuck me*, *Love me* y *Kill Me* forman parte de este proyecto eterno que acabará el día de su muerte.

Sus espectáculos han recorrido el mundo, presentándose en Alemania, España, Italia, Francia, Suiza, Portugal, Singapur, Dinamarca, Bélgica, Austria, Grecia, Polonia, Israel, Sarajevo, Perú, Chile, Colombia, México, Brasil, Uruguay, Australia y Argentina.

Con la obra *Fuck me* obtiene el Premio del público ZKB - Theater Spektakel 2021 - Zürich. Con *Recordar 30 años para vivir 65 minutos* gana el premio a la Mejor Dirección en Danza en la Bienal de Arte Joven 2016 (Buenos Aires).

Con la obra *Kill Me* obtiene el primer premio a mejor performance coreográfica de la temporada Francesa 2024-2025 (Prix de la Critique) otorgado por el Syndicat professionnel de la Critique théâtre, musique et danse.

Con *200 golpes de Jamón serrano* obtiene el premio Estrella de Mar (Mar del Plata).

Como docente, coordina talleres y seminarios de creación. Sus propuestas pedagógicas han sido recibidas en Argentina, España, Francia, Portugal, Países Bajos, Polonia, Ecuador y Perú.

CONTACTO



marinaoteroworks@gmail.com

@marinaotero22

AYOUB